

# SECURITY AT MUSEUMS

## *LA SÉCURITÉ DANS LES MUSÉES*



Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and a copy sent to the UNESCO (Paris), address below. This document should be cited as:  
© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°1. Security at Museums, UNESCO, Paris.

*La reproduction de ce document est autorisée, sous réserve de mentionner la source et d'en envoyer copie à l'UNESCO (Paris), à l'adresse indiquée ci-dessous. La source doit être indiquée comme suit :*

*© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°1. La sécurité dans les musées, UNESCO, Paris.*

Division of Cultural Heritage, African and Arab museum unit

Text by / *Textes par* : **Adalberto Biasiotti**

Drawings by / *Dessins par* : **Beatrice Beccaro Migliorati**

Printed in 2006 by the:

**United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

*Imprimé en 2006 par :*

***l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture***

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France

© UNESCO 2006

(CLT/CH/MUS-06/17)

## INTRODUCTION

- the following instructions are generally applicable in most circumstances.

- please note that the duties pictured here may be assigned to more than one guard.

- please remember that instructions issued by the Museum curator or other person in authority have priority over the indications of this manual.

- always trust your best experience, judgement and skill to handle unusual events or unforeseen circumstances.

## *INTRODUCTION*

*- Les instructions suivantes s'appliquent de façon générale dans la plupart des cas.*

*- Veuillez noter que les tâches décrites dans ce manuel peuvent être confiées à plusieurs gardiens.*

*- Souvenez-vous que les directives émises par le directeur et les autres responsables du musée ont la priorité sur les indications données dans ce manuel.*

*- Reposez-vous toujours sur votre expérience, votre discernement et votre compétence lorsque vous devez faire face à des événements inhabituels ou imprévus.*



Museum protection duties never stop – the handover from night duty to daytime duty should be carried out according to agreed procedures, in an orderly and secure manner.

*Le musée doit être protégé tout le temps, sans interruption. Le passage du travail de nuit au travail de jour doit s'effectuer suivant des procédures bien établies, rigoureuses et sûres.*



Duty starts about half an hour before opening to the public; all emergency exits should be free and the immediate exit area inspected to remove possible obstructions.

*Le travail de jour commence environ une demie-heure avant l'ouverture du musée au public. Toutes les sorties de secours doivent être déverrouillées et dégagées. Il faut inspecter les abords immédiats des sorties et enlever, s'il y a lieu, tout ce qui pourrait gêner le passage.*



Open or unlock all windows and doors that have been secured at night.

*Ouvrez ou déverrouillez toutes les portes et toutes les fenêtres qui étaient fermées ou verrouillées pendant la nuit.*



Check that all important keys are present or properly accounted for.

*Assurez-vous que toutes les clés importantes sont sur place ou du moins en lieu sûr.*



Read any remarks written in the log-book and take appropriate steps if any.

*Lisez les observations qui ont été consignées dans le registre pendant la nuit, et prenez les mesures qu'elles appellent.*



Switch off night intrusion detection panel and check regular operation of closed circuit television system, portable alarm transmitter, portable radio sets, public address equipment, first aid kit and emergency equipment.

*Débranchez ou éteignez le tableau du système de détection des intrusions nocturnes. Vérifiez le bon état ou le bon fonctionnement du système de télévision en circuit fermé, du transmetteur portable relié au système d'alarme, des postes de radio portatifs, du matériel utilisé pour les annonces au public, des trousseaux de premiers soins et du matériel de premiers secours.*



Check the quality of the recorded images by replaying an accelerated video cassette or digital recorder.

*Vérifiez la qualité des enregistrements visuels en les lisant en accéléré avec un magnétoscope ou un lecteur de DVD.*



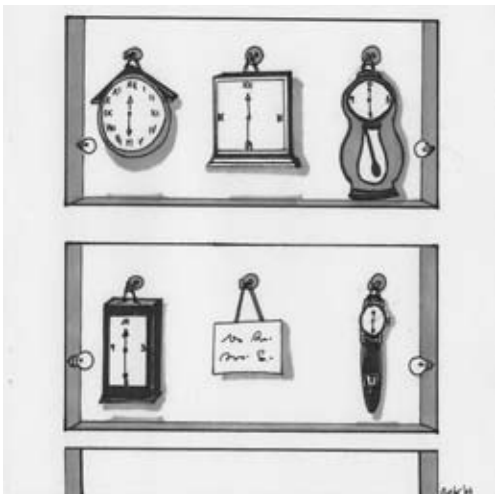
Check your block note, pen, portable lamp and other personal equipment.

*Vérifiez que vous avez sur vous bloc-note, stylo, lampe portable et autres instruments de travail personnels.*



Inspect all artefacts on display and check that all are accounted for and secured.

*Examinez tous les objets exposés. Vérifiez qu'ils sont tous à leur place et bien protégés.*



If any artefacts are missing, check that the appropriate label, with duly authorized signature, is applied on site.

*Si des objets manquent, vérifiez que les étiquettes réglementaires, dûment signées par qui de droit, sont apposées à la place de ces objets.*





Look for artefacts accidentally moved or in a dangerous position; **do not touch artefacts**. Ask a specialist to rectify the situation.

*Voyez si des objets n'ont pas été déplacés par mégarde ou placés dans une position dangereuse; **si tel est le cas, ne touchez pas à ces objets**, mais demandez à un spécialiste de les remettre en place ou de rectifier leur position.*



Ask a specialist to rectify the situation; artefacts should always be moved by skilled people wearing gloves and taking special precautions.

*Demandez à un spécialiste de rectifier la situation; les objets qui doivent être déplacés, doivent toujours l'être par des personnes qualifiées, qui mettront des gants et prendront des précautions particulières.*



Please remember that water and fire are the two greatest risks in a museum.

*Souvenez-vous que l'eau et le feu sont les deux principales sources de danger pour un musée.*



Look for possible water damage.

*Assurez-vous que l'eau n'a pas causé de dégâts.*



Avoid large piles of flammable packing materials; inform supervisor and ask for them to be removed.

*Ne laissez pas les emballages inflammables s'accumuler. Demandez au concierge de les jeter.*



Check location of all portable extinguishers and ...

*Vérifiez que tous les extincteurs portatifs sont en place et ...*



... state of operation.

...en état de fonctionner.



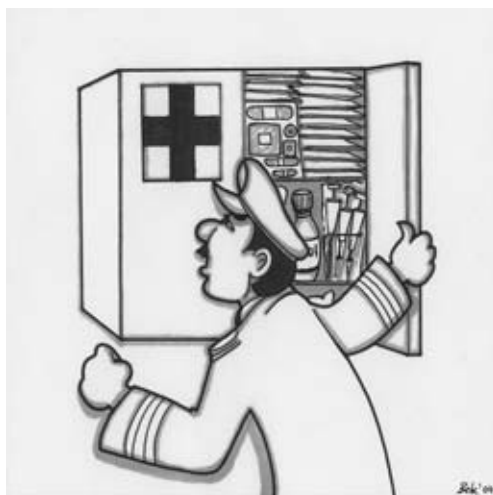
Check location and state of fire alarm buttons.

*Repérez les boutons du système d'alarme et vérifiez qu'ils sont en bon état.*



Check electrical connection wires and report any faulty or damaged wiring immediately.

*Vérifiez l'état des fils électriques et signalez immédiatement les fils défectueux ou endommagés.*



Check the contents of all first aid kits installed in the exhibition rooms.

*Vérifiez le contenu de toutes les troussees de premiers soins placées dans les salles du musée.*



Check that all internal phones are in working order.

*Assurez-vous que tous les interphones sont en état de fonctionner.*



Check the free field of vision of CCTV cameras.

*Assurez-vous que le champ des caméras de télévision en circuit fermé est dégagé.*



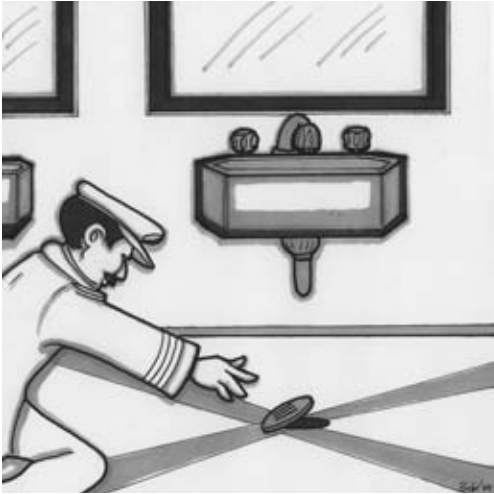
Monitor cleaning operations and occasionally check contents of trash bins.

*Surveillez les opérations de nettoyage et jetez de temps en temps un coup d'œil sur le contenu des poubelles.*



Report any bulbs that have blown.

*Signalez les ampoules à remplacer.*



Fix minor disruptions, if possible, or report to appropriate service.

*Effectuez vous-même, si possible, les petites réparations. Sinon, demandez au service compétent de s'en occuper.*



Check for any trash left on site and report to appropriate service .

*Assurez-vous qu'on n'a pas laissé de débris dans le musée. Si vous en trouvez, signalez-les au service compétent.*





Carefully identify visiting scholars and third parties, before granting a visitor pass, to be constantly displayed while on museum premises.

*Identifiez avec soin les chercheurs et les autres visiteurs avant de leur remettre un laissez-passer, qu'ils devront porter en évidence tant qu'ils seront dans le musée.*



Closely monitor all loading and unloading operations.

*Surveillez de près toutes les opérations de chargement et de déchargement.*



Monitor and, if necessary, prevent activities, in immediate museum surroundings, that may be a source of danger – if appropriate, call police for help.

*Surveillez et, si nécessaire, empêchez les activités potentiellement dangereuses qui ont lieu dans les environs immédiats du musée. S'il le faut, demandez l'aide de la police.*



Monitor the activities of conservators, graphic artists and so on; if necessary, temporarily restrict access to the exhibition room where work is being performed.

*Surveillez les travaux effectués dans le musée par les conservateurs, les graphistes, etc. Si nécessaire, limitez temporairement l'accès aux salles où ces travaux ont lieu.*



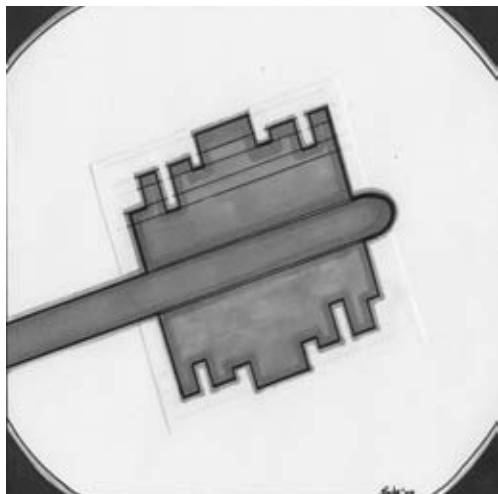
If you use keys, giving access to showcases or other critical containers, do not let anybody handle the key on your behalf, or even see it.

*Si vous avez des clés qui vous servent à ouvrir les vitrines ou d'autres contenants dont le contenu est précieux, ne laissez personne s'en servir à votre place et ne les montrez à personne.*



Profile keys may be easily copied by making a quick impression with wax or soap.

*Il est facile de reproduire une clé après en avoir pris rapidement l'empreinte avec un morceau de cire ou de savon.*



Even the codes of high security double bitted keys, used on safes, may be captured by a skilled observer.

*Un observateur exercé peut découvrir le code des clés de sûreté à double mèche qui servent à ouvrir les coffres-forts.*



Be ready to open museum doors at stated time – it is an essential act of courtesy to visitors.

*Ouvrez les portes du musée à l'heure annoncée. C'est une question de politesse élémentaire envers les visiteurs.*



Gently but firmly, ask visitors to leave at the entrance all personal items that can cause damage to objects or may be used to hide and take these away.

*Demandez poliment mais fermement aux visiteurs de déposer à l'entrée tous les objets personnels qui pourraient endommager les objets exposés ou servir à les dissimuler et à les emporter.*



A museum is a temple of our cultural heritage - do not let unruly or improperly dressed visitors desecrate it.

*Les musées sont des temples consacrés à notre patrimoine culturel. Ne permettez pas qu'ils soient profanés par des visiteurs indisciplinés ou vêtus de façon incorrecte.*



Be ready to help disabled visitors, giving assistance and directions – be careful not to be distracted from your main duty which is to protect exhibits.

*Aidez et renseignez les visiteurs handicapés. Mais ne vous laissez pas distraire de votre tâche principale, qui consiste à protéger les objets exposés.*



Keep an attentive eye on visitors during opening hours, to detect early signs of potential trouble or improper behaviour.

*Surveillez attentivement les visiteurs pendant les heures d'ouverture pour détecter les premiers signes d'un comportement incorrect ou dangereux.*



Try to find a strategic observation point and move often, constantly taking different paths and at different times.

*Essayez de trouver un poste d'observation stratégique. Déplacez-vous souvent, mais à intervalles irréguliers et par des chemins chaque fois différents.*



It takes only seconds to damage a painting with a portable spray can, or...

*Il suffit de quelques secondes pour dégrader un tableau avec une bombe à aérosol...*



... to scratch a valuable portrait.

...ou pour lacérer un portrait précieux.



Prevent visitors from using flashes if photographing is authorized – explain that excessive light may irreversibly damage delicate organic-based colours and disturb other visitors.

*S'il est permis de prendre des photos, empêchez les visiteurs d'utiliser un flash en leur expliquant que l'éclat des flash risque de causer des dommages irréparables à certaines couleurs délicates à base de substances organiques, et de déranger les autres visiteurs.*





Prevent visitors from using tripods, during picture-taking (if authorized) – the tripod may interfere with the free flow of visitors and slow down rapid exit, in case of emergency.

*S'il est permis de prendre des photos, interdisez l'utilisation des trépieds, qui risquent de gêner la circulation des visiteurs et de ralentir leur évacuation en cas d'urgence.*



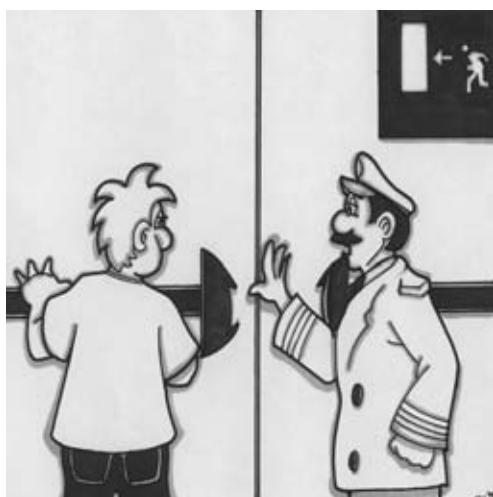
Do not let visitors touch artefacts of any kind – even metal can be damaged by corrosion from natural skin oils.

*Ne laissez jamais les visiteurs toucher aux objets exposés, quelle que soit la nature de ces objets. Même les objets métalliques risquent d'être corrodés par les huiles naturelles de la peau.*



Strictly enforce a no-smoking policy; fire is a major risk for artefacts displayed in a museum .

*Qu'il soit strictement interdit de fumer. Le risque d'incendie est un des principaux dangers qui menacent les objets exposés dans un musée.*



Gently yet firmly stop visitors from using exits which should be used only in emergencies.

*Demandez poliment mais fermement aux visiteurs de ne pas sortir par les issues de secours, qui ne doivent être utilisées qu'en cas d'urgence.*



Do not allow visitors to bring food and bottles into the museum ; bottles may break and food may spill on museum floors.

*Ne permettez pas aux visiteurs d'entrer dans le musée avec de la nourriture ou des bouteilles. La nourriture risque de se renverser (et les bouteilles, de se casser) sur les parquets du musée.*



Show visitors where they may eat and drink – check that trash is thrown in bins.

*Indiquez aux visiteurs les endroits où ils peuvent se restaurer ou se désaltérer. Assurez-vous qu'ils jettent les déchets dans les poubelles.*



If you notice a suspicious bag or package in the museum ...

*Si vous remarquez la présence d'un sac ou d'un colis suspect dans le musée ...*



... gently but firmly ask all visitors to leave, restrict access to the risk area and call for appropriate support.

*... demandez poliment mais fermement à tous les visiteurs de quitter les lieux, limitez l'accès à la zone potentiellement dangereuse et demandez l'aide nécessaire.*



Young visitors are the future custodians of our cultural heritage, but...

*Les jeunes visiteurs sont les futurs gardiens de notre patrimoine culturel, mais...*



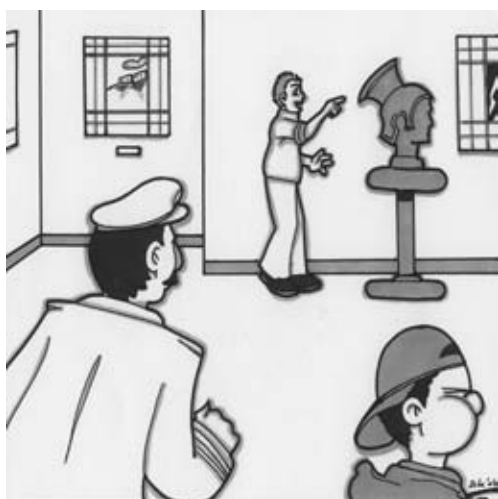
... contact the school master, give advice and directions, discreetly monitor children's behaviour. If necessary, call for additional support.

*... prenez contact avec l'enseignant qui les accompagne, donnez-leur des conseils et des renseignements, surveillez-les discrètement. Demandez des renforts en cas de besoin.*



Watch for children and visitors chewing gum; often the gum is found attached to the underside of artefacts.

*Méfiez-vous des enfants et des autres visiteurs qui mâchent du chewing-gum. On trouve souvent du chewing-gum collé sous les objets exposés.*



Discreetly, but carefully, watch children's behaviour; the natural curiosity of children may lead to artefacts being touched or scratched, with possible consequential damage.

*Surveillez discrètement mais attentivement les jeunes visiteurs. La curiosité naturelle des enfants les pousse parfois à toucher aux objets exposés, qu'ils risquent ainsi d'endommager, par exemple en les égratignant.*



Please always remember that your primary duty is to protect the museum collection; if questioned by a visitor, give answers only related to museum facilities and rules; you are a guard, not a tourist guide.

*Ayez toujours présent à l'esprit que votre tâche principale consiste à protéger les collections du musée. Si des visiteurs vous interrogent, répondez seulement aux questions qui se rapportent aux services et aux règlements du musée. Vous êtes un gardien, pas un guide.*



Keep an especially attentive eye on small items that can easily be removed, such as an antique vase cover, for instance, or ...

*Veillez avec une attention particulière sur les petits objets qu'il est facile de subtiliser, comme les couvercles des vases anciens, ...*



... the hands of a clock, or...

... comme les aiguilles des horloges, ...



... a key and a keyhole cover.

... comme les clés et les cache-entrée.





Be ever alert and attentive; if you need to leave your duty post for a moment, ask to be replaced.

*Soyez toujours vigilant. Si vous devez vous absenter de votre poste pour quelques instants, demandez à être remplacé.*



If no visitor is present, you may rest on appropriate collapsible chairs.

*Quand il n'y a pas de visiteurs, vous pouvez vous asseoir sur une chaise pliante.*



Never rest on artefacts on show.

*Ne vous appuyez jamais sur les objets exposés.*



Be always ready to use the internal phone to call for support.

*Soyez toujours prêt à vous servir de l'interphone pour demander de l'aide.*



Be always ready to use a portable fire extinguisher.

*Soyez toujours prêt à vous servir d'un extincteur portatif.*



If a visitor should have an accident, ...

*Si un visiteur a un accident, ...*



...keep other people at a distance and call for professional first aid.

*... éloignez les autres visiteurs du malade ou du blessé et appelez les professionnels de la santé compétents, qui lui donneront les premiers soins.*



When the paramedics arrive, interview witnesses and record all the relevant facts.

*Une fois les auxiliaires médicaux arrivés, interrogez les témoins et notez tous les faits pertinents.*



At appointed time, gently yet firmly escort all visitors to the exit.

*A l'heure de la fermeture, demandez poliment mais fermement à tous les visiteurs de sortir et accompagnez-les jusqu'à la sortie.*



Strictly refrain from accepting gratuities of any kind; if appropriate, propose a donation to support museum activities .

*Refusez catégoriquement toute espèce d'à-côté ou de gratification de la part des visiteurs. Proposez-leur éventuellement de faire plutôt un don en faveur des activités du musée.*



Put all the museum exits under lock and key.

*Verrouillez toutes les sorties du musée.*



Lock all windows.

*Verrouillez toutes les fenêtres.*



Inspect all exhibition rooms.

*Inspectez toutes les salles d'exposition.*



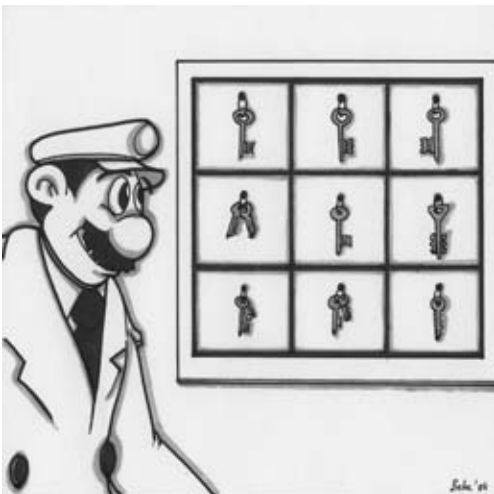
Check all intrusion detector devices by observing the blinking light reaction to your movements (if appropriate).

*Assurez-vous (s'il y a lieu) du bon fonctionnement des dispositifs de détection des intrusions en vérifiant que les lumières clignent en réaction à vos mouvements.*



Inspect all service rooms and toilets.

*Inspectez toutes les pièces de service et toutes les toilettes.*



Check that all main keys are present or properly accounted for.

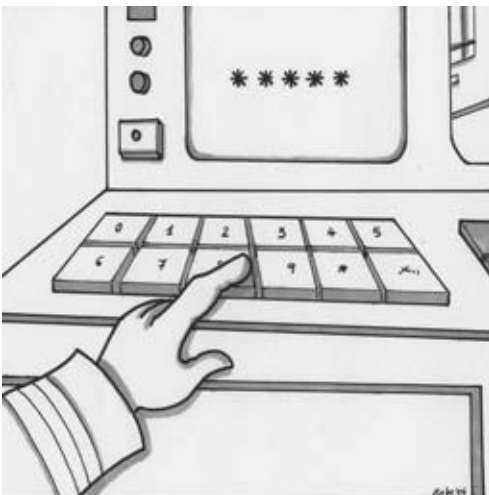
*Assurez-vous que toutes les clés importantes sont sur place ou du moins en lieu sûr.*





Write any information about your day shift in the logbook for the information of the night guards.

*Consignez dans le registre toutes les observations faites au cours de la journée, qui peuvent être utiles à l'équipe de nuit.*



Turn on the night intrusion detection control panel; check that all security equipment is working properly.

*Branchez ou allumez le tableau du système de détection des intrusions nocturnes. Vérifiez le bon fonctionnement de tout le système de sécurité.*



Perform night shift exchange of duties, according to relevant procedures.

*Passez le relais à l'équipe de nuit suivant les procédures établies.*



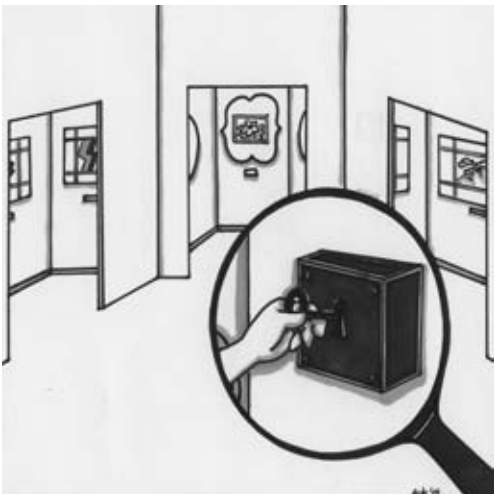
If appropriate, carry out the night shift watch tour by checking the areas for inspection in the sequence indicated here.

*Au cours de votre ronde de nuit, inspectez, si possible, les différentes parties du musée dans l'ordre indiqué ci-contre.*



Check the important areas once again as indicated in this handbook.

*Inspectez de nouveau les endroits importants indiqués dans ce manuel.*



If there is a watch recorder, set to planned schedule.

*Si le passage des gardiens de nuit est enregistré, tenez-vous en au programme établi.*